KWOK Ho Ling (Bonnie)

CONTACT

Email: ho-ling.kwok@connect.polyu.hk

Room AG518, The Hong Kong Polytechnic University,

Hung Hom, Kowloon, Hong Kong SAR

BIO

Ho Ling KWOK is currently a PhD Student at The Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR. Her research interests include psychological approaches to translation and interpreting, corpus-based translation and interpreting studies, and the application of technology in translation pedagogy.

EDUCATION

Present	**Doctor of Philosophy**	
	The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR	
2021	**Master of Arts in Linguistics**	
	The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR	
2016	**Bachelor of Social Sciences with Honours in Counselling and Psychology**	
	Hong Kong Shue Yan University, Hong Kong SAR	

WORK EXPERIENCE

09/2021- 08/2023	**Research Assistant**	
	Department of Chinese and Bilingual Studies,	
	The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR	
11/2019- 08/2021	**Research Assistant**	
	JC School of Public Health and Primary Care,	
	The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR	
08/2016- 11/2019	**Junior Research Assistant**	
	JC School of Public Health and Primary Care,	
	The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR	

PUBLICATIONS

Kwok, H. L., Moratto, R., & Liu, K. (2024). Activity versus descriptivity: A stylometric analysis of two English translations of Hongloumeng. *Glottometrics,* (56), 1-21. https://doi.org/10.53482/2024_56_414

Kwok, H. L., Laviosa, S., & Liu, K. (2023). Lexical simplification in learner translation: A corpus-based approach. *Research in Corpus Linguistics*, *11*(2), 103-124. https://doi.org/10.32714/ricl.11.02.06

Liu, K., **Kwok, H. L.**, & Moratto, R. (2022). Hedges and boosters as indicators of translation style: With reference to fictional dialogues in Hongloumeng translations. In R. Moratto, K. Liu, & D.-k. Chao (Eds.), *Dream of the Red Chamber: Literary and translation perspectives* (pp. 182-199). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003296812-13

Liu, K., **Kwok, H. L.**, & Li, W. (2022). Hybrid mode of teaching in the translation classroom: Students' perceptions and experiences. In K. Liu & A. K. F. Cheung (Eds.), *Translation and interpreting in the age of COVID-19* (pp. 217-245). Springer. https://doi.org/10.1007/978-981-19-6680-4_12

Liu, K., **Kwok, H. L.**, Liu, J., & Cheung, A. K. F. (2022). Sustainability and influence of machine translation: Perceptions and attitudes of translation instructors and learners in Hong Kong. *Sustainability*, *14*(11), 6399. https://doi.org/10.3390/su14116399

Lee, P. M. Y., **Kwok, B. H. L.**, Ma, J. Y. T., & Tse, L. A. (2021). A population-based prospective study on rest-activity rhythm and mild cognitive impairment among Hong Kong healthy community-dwelling older adults. *Neurobiology of Sleep and Circadian Rhythms, 10*, 100065. https://doi.org/10.1016/j.nbscr.2021.100065

CONFERENCES & SYMPOSIUMS

Kwok, H. L., Shi, Y., & Liu, K. (2024, April 12-14). *Unveiling the collaborative role of ChatGPT: A corpus-based study on learner translation* [Conference presentation]. 2024 International Conference on Translation Education, Shenzhen, China.

Kwok, H. L., Su, Y., & Liu, K. (2023, December 8-9). *ChatGPT as a collaborative partner? A study of AI-polished learner translation* [Conference presentation]. Internation Conference on Translation Studies and the Digital Humanities, Hong Kong, China.

Su, Y., **Kwok, H. L.**, & Liu, K. (2023, December 8-9). *Human or machine translationese? A corpus-based comparative study of cohesion and coherence in Chinese-English translations* [Conference presentation]. Internation Conference on Translation Studies and the Digital Humanities, Hong Kong, China.

Kwok, H. L., & Liu, K. (2023, November 3-5). *Unraveling cognitive constraints in L2 writing and L2 learner translation: Lexical complexity as an analytical metric* [Conference presentation]. The 6th National Conference on Cognitive Translation Studies, Macau, China.

Kwok, H. L., Moratto, R., & Liu, K. (2023, October 27-29). *Active-descriptive equilibrium in fictional narration and speech: A comparative stylometric study of two English translations of Hongloumeng* [Conference presentation]. International Conference on Frontiers of Corpus-Based Interdisciplinary Research, Xi'an, China.

Liu, K., **Kwok, H. L.**, & Moratto, R. (2021, December 3). *Metadiscourse as an indicator of translator's style: With reference to fictional dialogues in Hongloumeng translations* [Symposium presentation]. 1st Hong Kong Polytechnic University and University of Glasgow Symposium on Recent Developments in Translation and Interpreting Studies.

Kwok, H. L., & Zhou, D. (2016, July 24–29). *Perception of Stroop stimuli in the view of global and local precedence effect* [Conference presentation]. 31st International Congress of Psychology, Yokohama, Japan.

(as of 08/2024)